

LA ORACIÓN SIMPLE NGÄBÉRE*

THE SIMPLE CLAUSE IN NGÄBÉRE

*José Manuel Murillo Miranda***

Universidad Nacional de Costa Rica, Costa Rica

Artículo de investigación recibido 02-02-2010, artículo aceptado 14-05-2010

* Este trabajo se enmarca dentro del proyecto N.º 022503 de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Costa Rica, “Aspectos gramaticales del guaymí”, que se desarrolla dentro del marco del Programa Lenguas Indígenas de la Baja Centroamérica (Prolibca).

** jomuri@racsa.co.cr

Resumen

Este artículo hace una descripción inicial de las características más importantes de la oración simple de la variante de la lengua ngäbére (guaymí) hablada en el Pacífico Sur de Costa Rica. Sin embargo, aunque no es un trabajo comparativo propiamente dicho, sí se hacen unas pequeñas menciones de las propiedades de la oración simple en el ngäbére panameño, sobre el cual existen un poco más de estudios.

Palabras clave: *lenguas chibchas, lenguas indígenas de Costa Rica, oración simple, relaciones gramaticales, sintaxis.*

THE SIMPLE CLAUSE IN NGÄBÉRE

Abstract

This paper makes a preliminary description of the most important features of simple clause in the variant of the Ngäbére language (Guaymí) spoken in the southern Pacific coast of Costa Rica. Although not a proper comparative study, it does make some reference to the characteristics of the simple clause in Panamanian Ngäbére, on which there is a bit more of study.

Key words: *Chibchan languages, Costa Rica's indigenous languages, simple clause, grammatical relations, syntax.*

Introducción

ESTE TRABAJO TIENE el propósito de ofrecer una primera descripción de la oración simple de la lengua ngäbére, correspondiente a la variante hablada al sur del territorio costarricense. Por ser una lengua chibcha originaria de Panamá, la gran parte de los trabajos de descripción están centrados en el ngäbére panameño. Las publicaciones de Kopesec (1975), Arosemena (1980) y Quesada Pacheco (2008) son las descripciones más completas que se han hecho de la lengua en cuestión, por lo que constituyen antecedentes importantes para este artículo. Además de los trabajos mencionados, y ya propiamente sobre el ngäbére en Costa Rica, Payne (1982) es otra referencia esencial.

Las partes que componen este documento son las siguientes: un primer apartado donde se explica el orden de los constituyentes de los sintagmas nominal y verbal, respectivamente; el segundo apartado trata de las relaciones gramaticales presentes en el ngäbére costarricense; el tercer apartado trata de los adjuntos; finalmente, el cuarto apartado se centra en algunas conclusiones. También se presenta una pequeña historia en lengua ngäbére como muestra (véase apéndice A, al final del artículo). A menos de que haya una nota de referencia, todos los ejemplos fueron extraídos por este autor mediante sesiones de trabajo en comunidades ngäbére costarricenses.

I. Orden de los constituyentes

En general, al igual que el conjunto de lenguas chibchas (Quesada, 2007, p. 78), el ngäbére es una lengua que tiene SOV^1 como orden no marcado. El ejemplo (1) es una oración simple donde se muestra el orden canónico SOV con OI Adjunto². Aunque el sujeto es preverbal, tanto para las oraciones intransitivas (2) como las transitivas (3), no son extraños los sujetos posverbales (4), especialmente cuando obedecen a motivaciones relacionadas con su estatus informacional, en el sentido de que codifican información conocida o sobreentendida. También es posible el orden OSV como en el caso de (5), el cual es un tipo de oración presentativa. Este último ordenamiento es un tanto raro, especialmente porque rompe la unidad estructural OV , bastante común en el conjunto de las lenguas chibchas ístmicas. El ejemplo (6) presenta un objeto directo dislocado a la izquierda, lo mismo que para el adjunto en (7).

1 Para mayor claridad en la comprensión de la notación, al final de este artículo se incluye una lista de abreviaturas.

2 La razón por la cual algunos sujetos se encuentran marcados por *gwe* y otros no corresponde a la sección 2.1.

- (1) *Nun gwe ngitrá märä köga-ba Alfonso ie jädrin*
 IPL NOM machete nuevo comprar-EV Alfonso DAT ayer
 ‘Nosotros le compramos un machete nuevo a Alfonso ayer’
- (2) *Jädrin kálu nägäm-ba jobe*
 Ayer lluvia caer-EV fuerte
 ‘La lluvia cayó fuerte ayer’
- (3) *Ti gwe mütü kämiga-ni*
 1SG NOM chancho matar-P.REM
 ‘Yo maté un chancho’
- (4) *Tío Grillo kärä-bare kwe*
 Tío Grillo llamar-PRF 3SG
 ‘Él había llamado a Tío Grillo’
- (5) *Kugwe kira ti bigu-e ñe-re nete chitali.*
 palabra antigua 1SG intentar-PRS decir-PRS aquí poquito
 ‘Yo voy a contar brevemente una historia’
- (6) *Ti ie roa kugwe kira bongarabe ñe-ba (kwe)*
 1SG DAT abuelo palabra antigua bonita decir-EV 3SG
 ‘A mí el abuelo me contó una historia muy bonita’
- (7) *Ni brare kä Pedro ye gwe mütü märä goi-ba*
 Persona hombre MAL Pedro ese NOM chancho joven robar-EV
 ‘A ese hombre Pedro le robó un chancho’

1.1. El sintagma nominal

El sintagma nominal ngäbére está compuesto por un núcleo nominal seguido de uno o varios modificadores, los cuales pueden ser demostrativos (8) y (9), adjetivos (10), numerales (11), cuantificadores (12) y poseedores (13). También es posible encontrar sintagmas en donde el núcleo no es un sustantivo, como en (13), donde *ti gwe* es equivalente a un pronombre posesivo, o como en (14), donde *krati* es un numeral.

Como se dijo anteriormente, el orden canónico es sustantivo-modificador, aunque, como se aprecia en (9), los demostrativos pueden alternar entre una posición

pre- o posnominal (las condiciones que deciden sobre una u otra no están claras todavía). Esto último es también válido para los cuantificadores, como en (15).

- (8) *Kötänchi né nangwa-nin timon*
 ardilla esta bajar-P.REM suelo
 ‘Esta ardilla cayó al suelo’
- (9) *Ne bura ñukwä ga-re bobota tä-in se erebe ie*
 Este venado NEG saber-PRP sapo ver-PRS ese como DAT
ñukwä bobota arabe ie.
 NEG sapo mismo DAT
 ‘Este venado no sabía que el sapo que veía no era el mismo’
Bura ne n-en.
 Venado este correr-PRS
 ‘Este venado corre’
- (10) *Ñö dobrore*
 agua sucia
 ‘El agua sucia’
- (11) *Dobonsi kra-ti*
 mono tití CFL.ANIMAL-uno
 ‘Un mono tití’
- (12) *Kugwe roäre*
 palabra alguna
 ‘Alguna palabra’
- (13) *Mädä mä gwe ñaka n-en krubäte. ti gwe n-en*
 caballo 2SG POS NEG correr-PRS mucho 1SG POS correr-PRS
bäri krubäte
 más mucho
 ‘Tu caballo no corre mucho. El mío corre mucho más’

- (14) *Kra-ti abögän rangwan-bare bití*
 CFL.ANIMAL-uno también brincar-PRF encima
 ‘Uno brincó encima también’

- (15) *Jükrä nibi-grä se Krä-bägä köte bätä kri*
 todo vaca-PL esa .ANIMAL-cuatro gordas y grande
 ‘Todas esas cuatro vacas gordas y grandes’

En cuanto al orden de los elementos en una secuencia de modificadores, la estructura preferida es sustantivo-numeral-adjetivo-demostrativo-cuantificador-poseedor (la posesión se tratará con más detalle en la sección 1.2), como se ve en (16a). Sin embargo, este orden no es estricto, pues existe gran flexibilidad, como se muestra en (16b-d). (17) captura los ordenamientos aceptables; (16e-f) muestra ordenamientos no aceptados por los informantes.

- (16a) *Monso-tre ni-rigué kía krätidrä se roäre*
 niño-PL CFL.PERSONA-cinco pequeño flaco aquel alguno
ti gwe
 1SG POS
 ‘Alguno de aquellos cinco niños flacos míos’

- (16b) *Monso-tre se ni-rigué kía krätidrä roäre ti gwe*
 (16c) *Monso-tre kía ni-rigué krätidrä se roäre ti gwe*
 (16d) *Monso-tre krätidrä kía ni-rigué se roäre ti gwe*
 (16e) **Monso-tre se roäre ti gwe krätidrä ni-rigué kía*
 (16f) **Monso-tre se roäre ti gwe ni-rigué krätidrä kía*

- (17) $\left\{ \begin{array}{c} \text{(Dem)} \\ x \\ \text{(Cuant)} \\ y \end{array} \right\}$ Sust $\left\{ \left\{ \begin{array}{cc} \text{(Num)} & \text{(Adj)} \\ \text{(Adj)} & \text{(Num)} \end{array} \right\} \begin{array}{c} \text{(Dem)} \\ xx \\ \text{(Dem)} \\ xx \\ \text{(Dem)} & \text{(Num)} & \text{(Adj)} \\ & xx & \end{array} \right\} \begin{array}{cc} \text{(Cuant)} & \text{(Pos)} \\ yy & \end{array}$

Donde si x o y = cero, entonces xx o yy

Un aspecto que influye en la ubicación de los componentes de los sintagmas nominales es el fenómeno del sintagma nominal escindido. En efecto, en la lengua

ngäbére los numerales que modifican un núcleo nominal tienen la posibilidad de estar fuera de su sintagma y aparecer en posición posverbal, como se puede ver en (18a), en comparación con (19c). Dado que no es posible que otros modificadores estén fuera de su sintagma, el fenómeno del sintagma nominal escindido en ngäbére se encuentra limitado a los numerales. En el caso de una oración transitiva, como (19a) y (20a), solo se permite que se posponga el numeral correspondiente al objeto directo, mientras que el numeral que modifica al núcleo del sujeto debe permanecer dentro de su sintagma (19b) y (20b). En general, el fenómeno del sintagma nominal escindido en ngäbére es un proceso sintáctico que se rige bajo la óptica de una agrupación ergativo-absolutiva, puesto que solo es permitido para los sujetos intransitivos y para los objetos directos, no para los sujetos transitivos.

(18a) *Dobonsi nām-bare nigu-e krä-mä kötäñchi jiebítí*
 mono estar-PRF ir-PRS CFL.ANIMAL-tres ardilla detrás
 ‘Tres monos estaban yendo detrás de una ardilla’

(18b) *Dobonsi krä-mä nām-bare nigu-e kötäñchi jiebítí*
 mono CFL.ANIMAL-tres estar-PRF ir-PRS ardilla detrás
 ‘Tres monos estaban yendo detrás de una ardilla’

(19a) *Ni brare ni-bu gwe monchi kämiga-ni krä-mä*
 Persona hombre CFL.PERSONA-dos NOM mono matar-P.REM CFL.ANI-
 MAL-tres
 ‘Dos hombres mataron tres monos’

(19b) **Ni brare gwe monchi krä-mä kämiga-ni ni-bu*

(19c) *Ni brare ni-bu gwe monchi krä-mä*
 Persona hombre CFL.PERSONA-dos NOM mono CFL.ANIMAL-tres
kämiga-ni
 matar-P.REM
 ‘Dos hombres mataron tres monos’

(20a) *Ni brare ni-bu gwe monchi kämiga-ni*
 Persona hombre CFL.PERSONA-dos NOM mono matar-P.REM
 ‘Dos hombres mataron a un mono’

(20b) **Ni brare gwe monchi kāmiga-ni ni ni-bu*

(20c) **Ni brare gwe monchi kāmiga-ni ni ni-bu*

1.2. Sintagma genitival

La lengua ngäbére tiene dos formas básicas de marcar la posesión: el orden poseedor-poseído, en el caso de la posesión inherente para las partes constituyentes de un todo, como partes del cuerpo humano (21) o de un objeto (22) y las relaciones familiares en primer grado de consanguinidad (23); y el orden poseído-poseedor para la posesión no inherente —(24), ver también (13) y (16a)—. Para esta última forma de posesión, el poseedor es marcado con *gwe*, formalmente idéntico a la marca de nominativo en Costa Rica (y ergativo en la variedad panameña) y también manifiesta un orden alterno poseedor-poseído (25), solo que en este caso, la entidad marcada es el poseído, mediante un morfema homófono del marcador de dativo *e*. Este fenómeno también se presenta en buglere (Quesada, 2007, p. 80). La diferencia que existe entre ambas es la certeza de la posesión, por lo que (24) expresa que el caballo tal vez es del jefe, mientras que (25) indica que el caballo efectivamente pertenece al jefe.

(21) *Meri kötäkrä*

Mujer brazo
‘El brazo de la mujer’

(22) *Kra mugwä*

chacra agarradera
‘La agarradera de la chacra’

(23) *Ti rün*

1SG padre
‘Mi padre’

(24) *Mädä dānguin gwe*

Caballo jefe POSI
‘El caballo del jefe’

- (25) *Dänguín mädä e*
 jefe caballo POS2
 ‘El caballo del jefe’

Aunque no son frecuentes, también se dan los casos de estructuras complejas formadas por posesiones dobles. Las posibilidades combinatorias más comunes se ven ilustradas en los siguientes ejemplos. (26) muestra una repetición de la estructura poseedor-poseído (posesión inherente) y (27) de la forma poseído-poseedor (posesión no inherente), mientras que en (28) se exhibe una combinación de ambas, pues *ngäbägre mä gwe* es un caso de posesión no inherente, mientras que la estructura mayor lo es de posesión inherente. (29) es un caso de posesión externa, la cual se expresa con la utilización del marcador de reflexión/reciprocidad *ja*. La posesión externa se puede manifestar en conjunto con la posesión inherente, pero no así con la posesión no inherente (30a). Y aun cuando el marcador de reflexión/reciprocidad puede tomar el lugar del sustantivo o pronombre posesor, como en (30b), este estaría dentro del sintagma genitival en función de objeto directo, no fuera.

- (26) *Javier ngwai ngobó*
 Javier hermana hijo
 ‘El hijo de la hermana de Javier’

- (27) *Siä meri-tre ti gwe gwe*
 Jícara mujer-PL 1SG POS1 POS1
 ‘La jícara de mis mujeres’

- (28) *Ngäbägre mä gwe tu*
 niño 2SG POS1 diente
 ‘El diente de tu niño’

- (29) *Ti ja kide bät-e-te*
 1SG RFL/RECIP mano lavar-PRS-lavar
 ‘Yo me lavo la mano’

- (30a) *Ti (gwe) meri ti gwe kämi-ri*
 1SG NOM mujer 1SG POS1 matar-P.REC
 ‘Yo maté a mi mujer’

- (30b) *Ti (gwe) meri ja gwe kämi-ri*
 1SG NOM mujer RFL/RECIP POS1 matar-P.REC
 ‘Yo maté a mi mujer’

1.3. Comparación

La comparación es analítica. Las construcciones comparativas se caracterizan por la utilización de *bätä* como marcador. Su orden es cualidad/acción —estándar— marcador. Una comparativa de inferioridad utiliza los adverbios *braikä* ‘menos’ (31) y *braibe* ‘poco’ (32), mientras que una comparativa de superioridad utiliza *bäri* ‘más’ (33) y (34). En el caso de que se quiera indicar que algo es semejante o igual a otra cosa, se acude al término *erere* ‘igual, como’ (35), por lo que esas estructuras no constituyen construcciones comparativas de igualdad³.

- (31) *Däguin bätä krägädiangä blit-e krubäte, däguin blit-e*
 jefe y curandero hablar-PRS mucho jefe hablar-PRS
braikä krägädiangä bätä
 menos curandero CMPR
 ‘El jefe y el curandero hablan mucho, (pero) el jefe habla menos que el curandero’

- (32) *Genaro di braibe Félix bätä*
 Genaro fuerza poca Félix CMPR
 ‘Genaro es menos fuerte que Félix’

- (33) *Kattia bata Clara nä-in bäri Bedro mundiaga bätä*
 Kattia y Clara caminar-PRS más Pedro cazador CMPR
 ‘Kattia y Clara caminan más que Pedro el cazador’

3 Esta forma de hacer las construcciones comparativas es diferente a las descritas por Kopesec (1975) y Quesada Pacheco (2008). El primero solo describe las comparativas de superioridad e indica que el estándar de comparación se marca con *ngwä* o con *biti ta* (Kopesec, 1975, p. 64). El segundo indica que el estándar de comparación se marca con las posposiciones *krägue* o *grä* ‘para’, además de que la comparativa de inferioridad es igual a la de superioridad, excepto en que a la primera se le agrega el término *chi* ‘pequeño’ junto al adverbio *bäri*.

Juan bäri chi Pedro krägue
 Juan más pequeño Pedro para
 ‘Juan es más pequeño que Pedro’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 181)

- (34) *Ngobo mundiaga ye bāri kwekebe riin bātā*
 Hijo cazador ese más tranquilo papá CMPR
 ‘El hijo del cazador es más paciente que el papá’

- (35) *Feliciana n-e möloi erere*
 Feliciana correr-PRS abuela igual
 ‘Feliciana corre igual que mi abuela’

Los adjetivos no muestran formas superlativas sintéticas. Esa idea se expresa con *krubäte* ‘muy, mucho’ (36).

- (36) *María ye bongrabe krubäte*
 María esa bonita mucho
 ‘María es bellísima’

1.4. El sintagma verbal

El sintagma verbal está compuesto de un núcleo verbal obligatorio, el cual puede ser simple (37) o compuesto (18a), repetido en (38). También puede tener objetos directos e indirectos (39) (secciones 2.2 y 2.3 respectivamente) y adjuntos (40) (sección 3). Otro elemento es el reflexivo/recíproco *ja*, el cual es invariable, cuya posición es preverbal para el caso de oraciones reflexivas (41) y recíprocas (42). Además, existe un marcador de negación *ñaka* (43) y (44a), también preverbal, el cual posee las aloformas *ñagare* (44b), *ñukwä* (45), *ñukwäre* (46) y *ña(n)* (47). (43) muestra que entre el marcador de negación y el reflexivo el orden es negador-reflexivo.

- (37) *Federica kit-e*
 Federica venir-PRS
 ‘Federica viene’

- (38) *Dobonsi nām-bare nigu-e krā-mā kōtānchi jiebití*
 mono estar-PRF ir-PRS CFL.ANIMAL-tres ardilla detrás
 ‘Tres monos estaban yendo detrás de una ardilla’

- (39) *Mā mārāgā jua-ni-na í e*
 2SG los demás enviar-P.REM-CMPL 3SG DAT
 ¿Usted ya le envió los demás documentos?

- (40) *Kathia nama-ni meye ben*
 Kathia quedar-P.REM mamá con
 ‘Kathia se quedó con la mamá’
- (41) *Kwe tä ja bäte-te ñö ogwä kri te*
 3SG estar.PRS REFL/RECIP lavar-PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’
- (42) *Pedro bätä María ie ja ku-ni matare*
 Pedro y María DAT RECIP encontrar-P.REC hoy
 ‘Pedro y María se encontraron hoy’
- (43) *Kwi ie nu kugwe ñaka ja ru-ri*
 gallina DAT perro sonido NEG RFL/RECIP oír-P.REC
 ‘La gallina no oyó los ladridos del perro’
- (44a) *Mä ñaka riga. ti tä ñe-re*
- (44b) *Mä ñagare riga. ti tä ñe-re*
 2SG NEG ir.IRR 1SG esta.prs decir-PRS
 ‘¡No se vaya! Le estoy diciendo’
- (45) *Danguin gwe ñukwä ngwian bi-ni-na*
 jefe NOM NEG plata dar-P.REM-CMPL
 ‘El jefe ya no dio plata’
- (46) *Ti ñukwäre ngw-en-däri jükrä ie*
 1SG NEG.EXIST preguntar-PRS-preguntar todos DAT
 ‘Yo no le he preguntado nada a ninguno’
- (47) *Mä ña ti kämig-a jire kucho biti*
 2SG NEG 1SG matar-IRR siempre cuchillo con
 ‘No me mate para siempre con el cuchillo’

- (48) *Jetébe ti gwe Jaime tö ñagare meta-i*
 mañana 1SG NOM Jaime idea NEG golpear-F.REM
 ‘Mañana golpearé al tonto de Jaime’

El negador *ñaka* es la forma básica de negación, y *ña(n)* tiende a ser su sinónimo. *Ñaka* se diferencia de *ñagare* en que este último expresa una negación menos enfática, por lo que en el caso de (44b) la prohibición no es absoluta; además, como se ve en (48), *ñagare* puede modificar un sustantivo, en este caso *tö ñagare* ‘sin idea, tonto’. La forma *ñukwäre* es un negador existencial, es decir que niega la existencia de algo o marca su ausencia⁴. En cuanto a *ñukwä*, puede compartir algunas funciones de *ñaka* (43) o funcionar como pronombre indefinido negativo⁵ (49), en contraste con (50).

- (49) *¿Nire kra köga-ni? Ñukwä kü-rü*
 Quien chacra comprar-P.REM NEG comprar-P.REC3.
 ‘¿Quién compró la chacra? Nadie la compró’

- (50) *¿Pedro gwe kra kü-rü a? Ñaka*
 Pedro NOM chacra comprar-P.REC INT NEG
 ‘¿Pedro compró la chacra? No’

2. Codificación de las relaciones gramaticales

2.1. Sujeto

Como se dijo en el apartado 1, el sujeto en la lengua ngäbére es preverbal, con las excepciones ya previamente explicadas. Morfológicamente, el sujeto es reconocible por la marcación que sobre este ejerce el morfema libre *gwe* (51) bajo ciertas condiciones sintácticas, semánticas y discursivas que serán detalladas más adelante. La pertinencia de esa categoría al conjunto de las relaciones gramaticales del ngäbére se puede ver mediante cuatro pruebas: las dos primeras son las operaciones indicadas por Dixon (1994, p. 131), una en (52), donde se halla elidido

4 Para el caso del ngäbére en Panamá, Quesada Pacheco (2008: 68) indica que *ñagare* y *ñukwäre* son sinónimos, solo que el segundo aparece en menos casos.

5 Estas funciones de *ñukwä* son muy diferentes a la del ngäbére panameño, las cuales, según Quesada Pacheco (2008, p. 68), se limitan a una, la de conjunción adversativa.

el destinatario de la imperativa, y la segunda en (41), repetida como (53), la cual ilustra la correferencialidad entre el marcador de reflexividad y el sujeto oracional; la tercera prueba es la elisión de sujetos correferenciales en oraciones coordinadas, como se ejemplifica en (54), y la cuarta prueba (55) es la ascensión de sujeto de la oración subordinada a la función de objeto de la oración principal.

(51) *Mä rün gwe jameta-ni ja-di-biti*
 2SG papá NOM pelear-P.REM RFL/RECIP-fuerza-arriba
 ‘Tu papá peleó valientemente’

(52) *Ñan ka*
 NEG cantar.IRR
 ‘¡No cante!’

(53) *Kwe tä ja bâte-te ñö ogwä kri te*
 3SG estar.PRS RFL/RECIP lavar-PRS agua pozo grande en
 ‘Ella se está lavando en la laguna grande’

(54) *Mädä miyä kwet-e, ñakare gwa kwet-e*
 Caballo zacate comer-PRS NEG pescado comer-PRS
 ‘Los caballos comen zacate, no comen pescado’

(55) *Mä gwe Juan tu-ri ngata-in*
 2SG NOM Juan ver-P.REC morir-PRS
 ‘Usted vio a Juan morir’

Según los trabajos de Kopesec (1975) y Quesada Pacheco (2008), el ngäbére (panameño) muestra un patrón ergativo-absolutivo en la organización de sus relaciones gramaticales. Quesada Pacheco (2008) indica que la marca de ergativo posee cuatro alomorfos: *kägwe* —la forma etimológica (56)—, *kä* (57) —este segundo también con los significados de ‘tiempo’ y ‘lugar’—, *gwe* (58) y *kwe* (59). Los dos primeros tienden a aparecer ante sujetos no pronominales (56) y (57). El tercero se manifiesta ante pronombres personales (58). Y el cuarto se reserva para los sujetos no expresos y su ubicación es posverbal (59)⁶.

6 Desde un punto de vista generativista, marcar algo ausente no es del todo descabellado. El

(56) *Sukia kägwe drua mä-ri i e*
 Chamán ERG provisión amarrar-P.REC 3SG DAT
 ‘El chamán le preparó provisiones’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 156)

(57) *Sukia Kena kä ñe ngwana-ni mu-ien nu-ien*
 Chamán Kena ERG decir.IR ordenar-P.REC 2PL-DAT IPL.EX-DAT
 ‘El chamán Kena nos ordenó decirles’ (Quesada Pacheco, 2008, p.156)

(58) *Biti niara tre gwe ngobe erametre känä-ni*
 Después 3 PL ERG gente real buscar-P.REM
 ‘Después ellos buscaron gente real’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 157)

(59) *Ñugwä bu-ri-te kwe*
 fuego prender-P.REC-prender ERG
 ‘Prendió fuego’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 159)

No obstante, esta distribución no se encuadra dentro de límites estrictos, sino que los traslapes ocurren. En este sentido, Quesada Pacheco afirma que *gwe* tiende a compartir unos entornos con *kägwe*, y *kwe* los entornos de estas dos primeras. En términos numéricos, *kwe* y *gwe* aparecen más que la forma *kägwe*, y *kä* aparece raramente (Quesada Pacheco, 2008, pp. 158-159).

La marcación ergativa, para los autores mencionados, se ve suspendida en el presente (60) y en construcciones progresivas (61), mientras que es optativa en verbos de dicción (62), mandato (63) y pensamiento (64). Sin embargo, Quesada Pacheco no deja muy claro este último punto, dado que solo presenta ejemplos de oraciones desprovistas de objetos directos simples y expresos, es decir, tal marcación ergativa muestra evidencias de una escisión doble: la primera por TAM y la segunda por tipo de verbo. También hay casos (65) en donde la marca de ergativo está ausente, y otros (66) en los cuales coexisten dos marcadores de ergativo “sin que haya una explicación satisfactoria” (Quesada Pacheco, 2008, p. 166).

sujeto está presente en sus rasgos gramaticales, aunque no sus rasgos fonéticos. Dado que, como sugiere Quesada Pacheco (2008), la oración es gramatical y aceptable, la inserción de *kwe* posverbal debe ser una opción paramétrica de una operación de cotejo de los rasgos del sujeto hacia la forma lógica.

- (60) *Mädä migä kwet-e, ñakare gwa kwet-e*
 Caballo zacate comer-PRS NEG pescado comer-PRS
 ‘Los caballos comen zacate, no comen pescado’
- (61) *Ni ye tä ju migu-e*
 Persona esa estar.PRS casa hacer-PRS
 ‘Esa persona está haciendo la casa’ (Kopesec, 1975, p. 58)
- (62) *Bätäbe bägäne ñe-bare*
 De inmediato dueño decir-PRF
 ‘De inmediato el dueño dijo’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 164)
- (63) *Tata ñe ngwana-ni kore mä meye-i*
 papá decir.IRR ordenar-P.REC así 2SG madre-DAT
 ‘Tu padre ordenó que le dijeras lo siguiente a tu madre’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 165)
- (64) *Ni däkwei ne nütü-ni*
 persona bobo ese pensar-P.REC
 ‘El hombre bobo pensó’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 165)
- (65) *Muria ugwen ne mi-ri ngise*
 guatusa olla esta poner-P.REC al fuego
 ‘La guatusa puso la olla al fuego’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 166)
- (66) *Muria kägwe laga kada trega-ni ñerara kwe*
 guatusa ERG lagarto hocico rajar-P.REM de gusto ERG
 ‘La guatusa le rajó la jeta al lagarto por puro gusto’ (Quesada Pacheco, 2008, p. 167)

Los datos recolectados por el presente autor y Payne (1982, 1997) acerca del ngábere hablado en Costa Rica muestran que esta variante organiza sus relaciones A, s y o bajo un patrón de nominativo marcado. Aunque Payne (1982) indica que la marca de nominativo es *gwe*, es posible encontrar que esta forma alterna libremente con *kwe*, como se puede ver en (67) y (68). Sin embargo, la forma preferida en Costa Rica es *gwe*. La forma *kägwe* es desconocida y *kä* solo tiene valor léxico

con el significado de ‘tiempo’ o ‘lugar’. En cuanto a *kwe*, este lexema tiene como principal valor el de pronombre de tercera persona singular. El pronombre *niara* no se usa en Costa Rica.

(67) *Tío Grillo kwe ñe-bare: Tío Gallo ye juränibi ti bätä*
 Tío Grillo NOM decir-PRF Tío Gallo ese miedo ISG dentro
 ‘Tío Grillo dijo: “Yo le tengo miedo a Tío Gallo”’

(68) *Tío Zorro gwe ñe-bare: nú ye juränibi ti bätä*
 Tío Zorro NOM decir-PRF perro ese miedo ISG dentro
 ‘Tío Zorro dijo: “Yo le tengo miedo al perro”’

La forma *kwe* puede aparecer posverbalmente. Existen casos donde *kwe* se manifiesta en oraciones sin sujetos expresos, ya sea en oraciones simples (69) u optativamente en oraciones en donde la información del sujeto no expreso puede recuperarse más fácilmente al estar en relación de anáfora con un antecedente, como en (70) y (71)⁷. Dado que el ngäbére puede colocar posverbalmente sujetos que son conocidos (o asumidos como conocidos), es factible asumir que *kwe* sea, para estos casos, un sujeto pronominal dislocado, como así es considerado por los hablantes.

(69) *Tío Grillo kärä-bare kwe*
 Tío Grillo llamar-PRF 3SG/NOM
 ‘Él (Tío Bugri) llamó a Tío Grillo’

(70) *Biti matare deo Feliciano gwe gwa kweta-di bata*
 Más hoy noche Feliciano NOM pescado comer-F.INM y
i dö e ña-di kwe
 maíz chicha PSD beber-F.INM 3SG/NOM
 ‘Más tarde en la noche Feliciano comerá pescado y beberá chicha de maíz’

7 Los casos de (54) y (55) tienen un paralelismo con el marcador de dativo. Véase la siguiente oración:

Remigio ie juñungwä sribe ñaka ga-re, kra-be sribe ga-re ie
 Remigio DAT collar hacer.IRR NEG saber-PRS mochila-con hacer.IRR saber-PRS DAT
 ‘Remigio no sabe hacer collares, solo sabe hacer mochilas’

- (71) *Jetebe ti (gwe) ñakare kwi kweta-di, aro bätä*
 Mañana 1SG NOM NEG gallina comer-F.INM arroz y
muma aibe kweta-di
 frijoles solo comer-F.INM
 ‘Mañana no comeré gallina, solamente comeré arroz y frijoles’

En cuanto a los casos en donde un *kwe* posverbal forme parte de una oración cuyo sujeto ya se encuentra marcado con *gwe* (a lo que Quesada Pacheco se refiere como doble marcación de ergativo), los ngäbes consultados están divididos: unos aceptan ese *kwe*, como en (73) para una oración intransitiva y (74) para una transitiva, y otros lo rechazan categóricamente. Si se hace una pequeña exploración dentro de la parte que acepta el *kwe*, se pueden observar algunas cosas: el ejemplo (72) evidencia que no todos los verbos intransitivos admiten un *kwe* posverbal, aun cuando (72) y (73) muestran verbos activos. Si se asumiera que en estos casos *kwe* es pronombre de tercera persona singular, ¿por qué no es permitida su presencia en (72)? Y si, por el contrario, se aceptara que *kwe* presenta su función gramatical, ¿por qué marcar doble? En cuanto a esta última pregunta, tómense en cuenta dos posibles interpretaciones de (75): para los hablantes consultados, si *kwe* está ausente, la oración puede interpretarse como que el jefe mandó a hacer la casa, mientras que con *kwe* la interpretación es que el jefe hizo la casa él mismo, con sus propias manos. Así vistas las cosas, la presencia de ese *kwe* ya no obedece completamente —recuérdese (72)— a requerimientos propios de la sintaxis, sino que las causas radican, tal vez, más en el plano discursivo. Este punto requeriría más investigación en ambos países⁸.

- (72) *Nu gwe nia-ni krubäte deu*
 perro NOM correr-P.REM mucho noche
 ‘El perro corrió mucho anoche’

- (73) *Mä rün gwe jameta-ni ja-di-biti kwe*
 2SG papá NOM pelear-P.REM RFL/RECIP-fuerza-arriba 3SG/NOM
 ‘Tu papá peleó valientemente’

8 Desde otra perspectiva, este *kwe* no sería, ni en Costa Rica ni en Panamá, un marcador de sujeto sino que obedece al movimiento de un referente de tópico a posición posverbal para expresar continuidad de tópico.

- (74) *Pedro gwe ñä kri kämiga-ni kro-bu*
 Pedro NOM tepezcuintle grande matar-P.REM CL.ANIMAL-dos
muguira kwe
 tres días 3SG/NOM
 ‘Pedro mató dos tepezcuintles grandes hace tres días’

- (75) *Dänguín gwe ju sribe-ni (kwe)*
 Jefe NOM casa hacer-P.REM 3SG/NOM
 ‘El jefe hizo la casa’

En un sistema de nominativo marcado, algunos verbos intransitivos, como ‘hablar’ (76) y ‘brincar’ (77), permiten que sus sujetos se vean marcados con *gwe* (se hablará solo de esta forma para no complicar la exposición) como los sujetos transitivos (78), mientras que otros verbos intransitivos (79) y los objetos de las oraciones transitivas no reciben marca alguna.

- (76) *Dori (gwe) blita-ni*
 Doris NOM hablar-P.REM
 ‘Doris habló’⁹ (Payne, 1982, p. 48)

- (77) [*Ñö ogwä ken bobota näm-bare*] *gwe ja togä-nin-de*
 Água laguna cerca sapo estar-PRF NOM RFL/RECIP BRINCAR-P.
 REM-BRINCAR
 ‘[El sapo que estaba cerca de la laguna] brincó’

- (78) *Toma (gwe) Dori dëmai-ni*
 Tomás NOM Doris besar-P.REC
 ‘Tomás besó a Doris’ (Payne, 1982, p. 48)

- (79) *Ore nigu-i-gä Julia kugwe bätä*
 Perico asustarse-P.REC-asustarse Julia voz con
 ‘El perico se asustó con la voz de Julia’

9 La transmorfemización original de Payne de *gwe* es ERG, lo mismo que para (68); pero las adaptaciones hechas en este trabajo (por motivos de uniformidad) no alteran sus conclusiones.

Payne (1982, 1997) indica que los sujetos intransitivos marcados son activos, mientras que los intransitivos no marcados son no activos. Sin embargo, el verbo *jadüque* ‘dormir’ (80) es un claro ejemplo de un verbo intransitivo no agentivo marcado, mientras que *nüguen* ‘llegar’ (81) y *niguen* ‘ir’ (82) son intransitivos agentivos no marcados. De esta manera, la marcación de los sujetos intransitivos en el ngäbére de Costa Rica tampoco es coherente con un patrón activo-no activo estricto.

(80) *Ti eteba gwe jadü-rü ngwagare*
 1SG hermano NOM dormir-P.REC profundamente
 ‘Mi hermano durmió profundamente’

(81) *Jamärägä rüga-ba ngobo ben*
 Amigo llegar-EV hijo con
 ‘Mi amigo llegó con su hijo’

(82) *Ti nigu-í jí ngrabare*
 1SG ir-P.REC camino por
 ‘Yo iba por el camino’

Dos aspectos del ngäbére costarricense que son coherentes en relación con el ngäbére panameño son los siguientes: los sujetos no reciben marca de nominativo en presente (83) ni en las construcciones progresivas (84) y la marca es optativa, como se puede ver en (85).

(83) *Pedro nu bren kämigu-e*
 Pedro perro enfermo matar-PRS
 ‘Pedro mata perros enfermos’

(84) *Kena ti näm-ba ngütü-re nän-dre ñó jordän de*
 primera 1SG estar-EV pensar-PRS andar-PRP cómo cosa en
ñokwäre ga-re ti e
 EXIST.NEG saber-PRP 1SG DAT
 ‘Una vez yo estaba pensando que no sabía conducir nada’

(85) —	<i>Mä</i>	<i>ti</i>	<i>bini</i>		<i>ugwä</i>	<i>kri,</i>	<i>mä</i>	<i>ti</i>	<i>bi-ni</i>
	2SG	1SG	considerar-P.REC		ojo	grande	2SG	1SG	dar-P.REM
	<i>kada</i>	<i>kri</i>	— <i>mesele</i>		<i>gwe</i>	<i>ñe-bare</i>	<i>i</i>	<i>e.</i>	
	boca	grande	cangrejo		NOM	decir-PT	3SG	DAT	
	<i>Mä</i>	<i>ti</i>	<i>bi-ni</i>		<i>ugwä</i>	<i>kri</i>	<i>kada</i>	<i>kri</i>	
	2SG	1SG	considerar-P.REM		ojo	grande	boca	grande	
	— <i>mesele</i>	<i>mesele</i>	<i>ñe-bare</i>	<i>i</i>	<i>e,</i>				
	cangrejo	cangrejo	decir-PT	3SG	DAT				
	<i>mesele</i>	<i>ñe-bare</i>	<i>i</i>	<i>e.</i>					
	cangrejo	decir-PT	3SG	DAT					

‘—Usted me consideró ojo grande, usted me consideró boca grande —le dijo el cangrejo. Usted me consideró ojo grande y boca grande —le dijo el cangrejo, le dijo el cangrejo’

Como ya se ha visto, el ngäbére costarricense muestra una innovación en cuanto a la forma en que se marcan las relaciones gramaticales fundamentales. Esta innovación (el paso de un sistema ergativo a un sistema nominativo marcado) es un paso intermedio dentro de un canal de gramaticalización bastante conocido (Lehman, 1995, p. 111), cuyo estado final es un sistema nominativo. El hecho de que la extensión de la marca del ergativo no sea coherente con un patrón activo-no activo es un síntoma de que el proceso está en marcha. Para visualizar mejor su extensión, véase la figura 1. Los paréntesis indican que no todos los verbos de ese grupo permiten la marca de nominativo. La forma *kwe* se incluye.

sujeto transitivo >	sujeto intransitivo activo >	sujeto intransitivo no activo
<i>gwe</i>	(<i>gwe</i>)	(<i>gwe</i>)
<i>kwe</i>	(<i>kwe</i>)	

Figura 1. Extensión del marcador de ergativo.

Concomitante con este proceso vino una reducción del conjunto de aloformas del ergativo (ahora nominativo), toda vez que el sistema original era inestable, como

lo muestran los traslapes mencionados por Quesada Pacheco y la preferencia por *kwe* y *gwe*, en detrimento de *kägwe* y *kä*. Cuando el pronombre de tercera persona *niara* se perdió, el espacio vacío resultante vino a llenarse con la forma *kwe*, por lo que esta vino a adquirir una nueva función que empezó a coexistir con la anterior (marca de sujeto gramatical). La irregularidad con la cual algunas oraciones intransitivas aceptan un *kwe* posverbal en coexistencia con *gwe* refleja una etapa de transición, un proceso en el que *kwe* está adquiriendo su nueva función pronominal plenamente, como lo demuestra el hecho de que no todos los hablantes admiten esa construcción. La razón por la cual fue *kwe* el que sustituyó a *niara*, a modo de hipótesis, se puede deber a dos factores: la naturaleza de su distribución —recuérdese que, según Quesada Pacheco (2008, p. 159), *kwe* se manifiesta posverbalmente cuando el sujeto no está expreso (asumiendo que esta afirmación es correcta)— y la posibilidad de la existencia de sujetos posverbales que codifican información conocida. *Kwe* y *gwe* conservan la alternancia en la posición de *gwe* de manera libre y casi como variantes idiolectales. La forma *kägwe* desaparece y *kä* pierde su valor gramatical, por lo que ahora es solo un sustantivo (tabla 1).

Tabla 1. Etapas en el cambio de la marcación ergativa a la nominativa marcada

Primera etapa	Etapa intermedia	Estado actual en Costa Rica
a. Solo oraciones con verbos transitivos. b. Presencia de cuatro alomorfos (<i>kägwe</i> , <i>kä</i> , <i>kwe</i> y <i>gwe</i>). c. Escisión por TAM (presente vs. no presente). d. Opcionalidad localizada en tipos de verbos específicos + ausencia de marca, inexplicable en algunas ocasiones. e. Doble marcación de ergativo opcional.	La pérdida de <i>niara</i> deja un vacío que es llenado con <i>kwe</i> , la forma <i>kägwe</i> desaparece y <i>kä</i> pierde su valor gramatical.	a. Extensión a un subconjunto de verbos intransitivos. b. Dos aloformas, <i>gwe</i> - <i>kwe</i> , en variación libre, con preferencia por la primera. c. Escisión por TAM (presente vs. no presente) d. Opcionalidad generalizada. e. Aceptabilidad en disputa.

La presencia del marcador *gwe*, además, es intermitente, por lo que una motivación discursivo-pragmática es la que determina que la marca en cuestión sea requerida o no. Esta motivación viene a estar relacionada con la certeza en la realización del evento o de sus participantes. En el caso de (86), se indica que Pedro fue quien mató los tepezcuintles, aunque pudo haber sido otra persona (“decir por

decir”, según los informantes). En (87) la presencia de *gwe* confirma que Pedro fue el autor de un evento verídico. En general, la indicación de si un evento es verídico o visto por el hablante se ve gramaticalizada, en primera instancia, en el sufijo verbal evidencial *-ba*. Sin embargo, esto no riñe con la presencia de *gwe*. En el caso de una oración cuyo sujeto se halle marcado con *gwe* y el verbo se encuentre flexionado en el evidencial, el sentido de esta es, para los informantes, el de una respuesta a una pregunta sobre la autoría del hecho (88).

(86) *Pedro ñä kri kämi-ri kro-bu*
 Pedro tepezcuintle grande matar-P.REM CFL.ANIMAL-dos
 ‘Pedro mató dos tepezcuintles grandes’

(87) *Pedro gwe ñä kri kämiga-ni kro-bu*
 Pedro NOM tepezcuintle grande matar-P.REM CFL.ANIMAL-dos
 ‘Pedro mató dos tepezcuintles grandes’

(88) *Pedro gwe ñä kri kämiga-ba kro-bu*
 Pedro NOM tepezcuintle grande matar-EV CFL.ANIMAL-dos
 ‘Pedro mató dos tepezcuintles grandes’

Para finalizar esta explicación sobre las características más importantes del sujeto en ngäbére, también es importante mencionar otras marcas, además de *gwe*, relacionadas con esta relación gramatical. Algunos sujetos se ven marcados con el morfema de dativo *ie (-e)* (sección 2.3), por lo que el ngäbére también muestra sujetos marcados como dativos. Tales sujetos se encuentran limitados a pocos verbos de conocimiento y de sentido, como *gare* ‘saber, conocer’ (90) y *ruin* ‘oír, sentir’ (89).

(89) *Kwi ie nu kugwe ñaka ja ru-ri*
 gallina DAT perro sonido NEG RFL/RECIP oír-P.REC
 ‘La gallina no oyó los ladridos del perro’

(90) *Kwe ie ti meye kä ñaka ga-re*
 3SG DAT ISG mamá nombre NEG saber-PRS
 ‘Él no se sabe el nombre de mi mamá’

En el caso de que dos oraciones se encuentren yuxtapuestas y sus sujetos sean correferenciales, entonces el sujeto de la segunda oración se elide y el marcador de dativo no se elide con él, sino que se coloca posverbalmente, como se puede apreciar en (91).

- (91) *Remigio ie juñungwä sribe ñaka ga-re, kra ben*
 Remigio DAT collar hacer.IRR NEG saber-PRS mochila con
sribe ga-re ie
 hacer.IRR saber-PRS DAT
 ‘Remigio no sabe hacer collares, solo sabe hacer mochilas’

Otras formas de marcar los sujetos, que aparecen con una frecuencia mucho menor, son *biti* (92) (originalmente una posposición locativa), *bätä* (93) (posposición locativa que también es homófona con el marcador del estándar en oraciones comparativas) y *krägue* (94) (una posposición que señala benefactivos, como se ejemplifica en el sintagma pospositivo (95)). La noción subyacente a esta distribución de los marcadores de sujeto es la de que la transitividad se expresa por grados, es decir que hay verbos más transitivos (como los típicos agentivos) que otros (como los verbos que se refieren a percepción, conocimiento, estados de ánimo o físicos). Así, el marcador *gwe* quedaría reservado para sujetos pertenecientes a oraciones con alta transitividad (oraciones prototípicas agentivas), mientras que el resto se ubica en las oraciones que no son agentivas prototípicas).

- (92) *Ti biti kra käi nigw-i-gä gwi*
 1SG sobre chacra olvidar-P.REC-olvidar en casa
 ‘Yo olvidé la chacra en la casa’

- (93) *Ti bata kä nibi tibo escuela te*
 1SG en lugar sentir.prs frío escuela en
 ‘Yo siento frío en la escuela’

- (94) *Ti merirei krägue ñokwäre dr-e mörö sribe-re, tä*
 1SG esposa para EXIST.NEG poder-PRS comida hacer-PRS estar.PRS
bren
 enferma
 ‘Mi esposa no puede hacer nada de comida, está enferma’

- (95) *Meri ti gwe krägue*
 mujer 1SG POS para
 ‘Para mi mujer’

2.2. Objeto directo

Los objetos son típicamente preverbiales, como se puede ver en (96), y suelen insertarse entre el auxiliar y el verbo principal (97) para guardar la unidad estructural ov. No obstante, es posible que elementos de menor jerarquía informativa, como los negadores (98), se interpongan entre el objeto y el verbo. También es posible, aunque muy poco frecuente, tal como lo es en el ámbito general de las lenguas chibchas (Quesada, 2007, p. 199), una dislocación a la izquierda —(5), retomado aquí como (99)— como medida para realzar tal participante.

- (96) *Felipe ñaka tugwe ngwen kämigu-e*
 Felipe NEG ratón blanco matar-PRS
 ‘Felipe no mata ratones blancos’

- (97) *Nun tä kä mugwä tigu-e-gä agu bití*
 1PL estar.PRS lugar hueco abrir-PRS-abrir aguja con
 ‘Nosotros abrimos los huecos con agujas’

- (98) *Mä meye gwe aro ñaka bi-ni mä e*
 2SG mamá NOM arroz NEG dar-P.REM 2SG DAT
 ‘Tu mamá no te dio más arroz’

- (99) *Kugwe kíra ti bigu-e ñe-re nete chitali.*
 palabra antigua 1SG intentar-PRS decir-PRS aquí poquito
 ‘Yo voy a contar brevemente una historia’

2.3. Objeto indirecto

El objeto directo es una relación gramatical que se marca con la posposición *ie* (100) en alternancia con *e* (101). Su posición canónica es posverbal, pero también es posible ubicarlo en el margen izquierdo de la oración (102).

- (100) *Dänguin gwe ngwian bi-ni meri ie mütü köga-re*
 jefe NOM plata dar-P.REM mujer DAT chancho comprar-PRP

krä-rigue

CFL.ANIMAL-cinco

‘El jefe le dió plata a la mujer para que comprara cinco chanchos’

(101) *Ti meye gwe ö bi-ni ere ti e*
 1SG mamá NOM yuca dar-P.REM mucho 1SG DAT
 ‘Mi mamá me dió mucha yuca’

(102) *Ti e ti meye gwe ö bi-ni ere*
 1SG DAT 1SG mamá NOM yuca dar-P.REM mucho
 ‘Mi mamá me dió más yuca’

3. Adjuntos

Los adjuntos se expresan como casos oblicuos por posposiciones cuyo orden canónico es posverbal (106), aunque también es frecuente encontrarlos tanto al principio (103) como en medio de la oración (104). Las posposiciones son: *ta* ‘por’ (103), *teri* ‘dentro’ (104), *bití* ‘con’ (105) o ‘sobre’ (106), *bätä* ‘en’ (105, 107), *te-de* ‘dentro, en’ (108), *ben* ‘con’ (109), *krägue*, ‘para’ (110), *göböite* ‘por causa de’ (111), (112), además, muestra la existencia del malefactivo.

(103) *Jutäte ta kwe gwe nä-ni kaibe*
 Pueblo por 3SG NOM caminar-P.REM solo
 ‘Él caminó solo por el pueblo’

(104) *Kwe gwe ru teri sago mi-ri*
 3SG NOM canoa dentro saco poner-P.REC
 ‘Él puso el saco dentro de la canoa’

(105) *Kwe gwe ugwen scribe-bare dobo bití bätä ñö bití*
 3SG NOM olla hacer-PRF tierra con y agua con
 ‘Él hizo la olla con tierra y agua’

(106) *Nugwä tä kwit-e-gä ñö bití*
 pájaro estar.PRS volar-PRS-volar agua sobre
 ‘El pájaro está volando sobre el río’

(107) *Ti nām-ba ngäbe ngwena ja trö bätä,*
 1SG estar-EV gente llevar RFL/RECIP espalda en,
 ‘Llevé a mucha gente en la [‘mi’] espalda’

(108) *Kwe jä kit-i ñö te*
 3SG piedra tirar-P.REC río en
 ‘Él tiró una piedra en el río’

(109) *Jamärägä rüga-ba meri ja gwe ben*
 Amigo llegar-EV mujer RFL/RECIP POS con
 ‘Mi amigo llegó con su mujer’

(110) *¿Mä sribi-re dänguin krägue matare bata jetebe a?*
 2SG trabajar-PRP jefe para hoy o mañana INT
 ¿Vas a trabajar para el jefe hoy o mañana?’

(111) *Däguin i-ti jutä madä te ngatá-ni kwara göböite*
 Jefe CLF.PERSONA-UNO pueblo otro en morir-P.REM tigre por causa de
 ‘El jefe del otro pueblo murió por causa de un tigre’

(112) *Dre jata-ba nigu-en ngwa-re ti gän*
 Después venir-P.EV ir-PRS dañar-PRS 1SG MAL
 ‘Después se me dañó’

Conclusiones

Este artículo ha mostrado las características más relevantes de la oración simple del ngäbére hablado en Costa Rica. Se hizo una descripción de la organización de los sintagmas nominal y verbal, de la comparación y la posesión, además de las propiedades más generales de las relaciones gramaticales y de los adjuntos. A la luz de esto, es necesario rescatar dos aspectos importantes: en primer lugar, la diferencia que existe entre esta variante y el ngäbére panameño en cuanto a la organización de las relaciones fundamentales (un patrón ergativo para este último y uno nominativo marcado para el ngäbére costarricense); en segundo lugar, y relacionado con el anterior, el inventario altamente simplificado de marcadores de sujeto que presenta el ngäbére en Costa Rica, comparado con la variante panameña. Otro punto de

discrepancia se relaciona con el rico sistema de negadores: a pesar de que manifiestan una tendencia a funciones diferenciadas, tampoco son raros los traslapes.

Dentro de este mismo punto es bastante notorio que el conjunto de diferencias funcionales propias de los negadores tiendan a manifestar comportamientos singulares en cada una de las variantes del ngäbére.

La evidencia morfosintáctica presentada hasta ahora apunta a que es posible pensar, al menos tentativamente por carencia de un estudio especializado, que el ngäbére hablado en Costa Rica puede ser considerado como una variante dialectal propiamente dicha.

Abreviaturas

I, 2, 3	persona gramatical	NEG	negación
A	sujeto transitivo	NMLZ	nominalizador
CFL	clasificador	NOM	nominativo
CMPL	completivo	O	objeto directo
CMPR	comparativo	OI	objeto indirecto
DAT	dativo	P.REC	pasado reciente
DEM	demonstrativo	P.REM	pasado remoto
EV	evidencial	PL	plural
EXHORT	exhortativo	POS1	poseedor 1
EXIST.NEG	negativo existencial	POS2	poseedor 2
F.INM	futuro inmediato	PRF	perfecto
F.REM	futuro remoto	PRP	propositivo
FORM	formador	PRS	presente
INCL	inclusivo	RECIP	recíproco
INT	interrogación	RFL	reflexivo
IRR	presente de irrealismo	S	sujeto o sujeto intransitivo
IT	iterativo	SG	singular
MAL	malefactivo	V	verbo

Apéndice A

Texto ngäbére de muestra

<i>Kugwe</i>	<i>kira</i>	<i>dobonsi</i>					
Palabra	historia	mono tití	<i>gwe</i>				
			pos				
<i>Dobonsi</i>	<i>näm-bare.</i>	<i>Niga-ni</i>	<i>krä-mä</i>	<i>kötänchi</i>	<i>jiebití</i>	<i>tö</i>	
Mono	estar-PRF	ir-P.REM	CFL.ANIMAL-tres	ardilla	detrás	querer.PRS	
<i>namá-ni</i>	<i>kötänchi</i>						
ir-P.REM	ardilla						
<i>kweta-i,</i>	<i>kötänchi</i>	<i>ngitia-ni</i>	<i>kri</i>	<i>bätä</i>	<i>koen,</i>	<i>y</i>	<i>namá-ni</i>
comer-F.REM	ardilla	escapar-P.REM	árbol	sobre	arriba	y	ir-P.REM
<i>tö</i>	<i>namá-ni</i>	<i>nä-in</i>	<i>kri</i>				
querer.PRS	ir-P.REM	ir-PRS	árbol				
<i>bätä</i>	<i>koen</i>	<i>ne</i>	<i>namá-nin</i>	<i>nem-en</i>	<i>kri</i>	<i>bätä</i>	<i>koen</i>
sobre	arriba	este	ir-P.REM	(no) llegar-PRS	árbol	sobre	arriba
<i>ja</i>	<i>dí</i>	<i>nia-nin-gä</i>		<i>bätä</i>			
RFL/RECIP	fuerza	perder-P.REM-perder		y			
<i>namá-ni</i>	<i>tibien</i>	<i>madá,</i>	<i>kra-ti</i>		<i>abögän</i>	<i>näm-bare</i>	
ir-P.REM	suelo	por eso	CFL.ANIMAL-uno		también	estar-PRF	
<i>kra-ti</i>		<i>abögän</i>	<i>rangwan-bare</i>	<i>bití,</i>			
CFL.ANIMAL-uno		también	brincar-PRF	encima			
<i>bití</i>	<i>jaba-bare</i>	<i>nangw-e</i>	<i>koen</i>	<i>madá</i>	<i>amene</i>	<i>dobó</i>	<i>niga-nin</i>
después	querer-PRF	montar-PRS	arriba	también	y	tierra	ir-P.REM
<i>ngiti-en-gäbití</i>	<i>koen</i>	<i>dubú,</i>					
bajar-PRS-bajar	bien	hundido					
<i>niga-nin</i>	<i>nigu-e</i>	<i>koen</i>	<i>dubú,</i>	<i>bata</i>	<i>kra-ti</i>	<i>nüga-ni</i>	
ir-P.REM	ir-PRS	bien	hundido	y	CFL.ANIMAL-uno	llegar-P.REM	
<i>krö</i>	<i>madá</i>	<i>kwe</i>	<i>meta-ni</i>	<i>ja</i>			
de pie	otro	3SG	pegar-P.REM	RFL/RECIP			

dogwäre, bití niga-nin kří kří grügu-e-gä, kriä
 por después ir-P.REM árbol grande sacudir-PRS-sacudir hojas
jirä nägä-nin-gä tibien
 todo caer-P.REM-caer suelo

abtí dobonsi kra-ti kwe abögän era nämugo kwe,
 también mono CFL.ANIMAL-uno 3SG también era compañero 3SG
kwe néte Tamun kita-ni madá
 3SG aquí pedo tirar-P.REM también

ja mārägä jirä jükrä ngitia-nin madá, kötänchi né
 RFL/RECIP los demás todo todo ir-P.REM también ardilla esta
nangwa-nin timon, nämungo kwe
 bajar-P.REM suelo compañero 3SG

niga-nin ngwena.
 ir-P.REM llevar.IRR.

La historia de los monos tití

Había tres monos. Iban detrás de una ardilla porque se la querían comer. La ardilla escapó a lo alto de un árbol y los monos querían subir al árbol también. Estos no pudieron llegar arriba del árbol porque perdieron las fuerzas y por eso se quedaron en el suelo. Un mono brincó encima de otro y se quería montar para subir. Pero la tierra empezó a hundirse, se fue hundiendo. El de abajo se puso de pie y le pegó, después se fue a sacudir el árbol grande y todas las hojas cayeron al suelo. También, otro mono que era compañero se tiró un pedo, toditos los demás se fueron y la ardilla bajó al suelo. El compañero se llevó la ardilla.

Referencias

- Acuña Vargas, J. R. & Calvo Rodríguez, F. (2002). *Aspectos geográficos y socioculturales de la reserva indígena guaymí de Coto Brus, Puntarenas* (tesis de licenciatura). Universidad Nacional de Costa Rica.
- Alphonse, E. S. (1956). *Guaymí grammar and dictionary*. Washington: Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology.
- Arosemena, M. (1980). Observaciones analíticas de un texto narrativo guaymí. En M. Arosemena y F. de Arosemena (eds.), *Lenguas de Panamá*, vol. 8 (35-59). Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Arroyo, V. M. (1972). *Lenguas indígenas costarricenses*. San José: Educa.
- Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Dixon, R. M. W. (1994). *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Givón, T. (2001). *Syntax* (vol. 1 & 2). Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kopeseck, Michael. (1975). Los elementos verbales y sustantivos y la oración en guaymí. En S. Levinsohn (ed.), *Lenguas de Panamá*, vol. 2 (19-82). Panamá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Lehmann, C. (1995). *Thoughts on grammaticalization*. München: Lincom Europa.
- Mithun, M. (1991). Active/agentive case marking and its motivations. *Language*, 67 (3), 510-546.
- Payne, T. (1982). Subject in Guaymí. En *Estudios varios sobre las lenguas chibchas de Costa Rica* (vol. 1). San José: Programa de Investigación del Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.
- Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax. A guide for field linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Quesada Pacheco, M. A. (2008). *Gramática de la lengua guaymí (ngäbe)*. München: Lincom Europa.
- Quesada, J. D. (1999). Ergativity in Chibchan. *Sprachtypologie und Universalienforschung*, 52 (1), 22-51.
- Quesada, J. D. (2007). *The Chibchan languages*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- Whaley, L. J. (1997). *Introduction to typology. the unity and diversity of language*. California: Sage Publications.